COMUN DE SËN JAN
Frazion de Vich
COMUNE DI SAN GIOVANNI DI FASSA - SËN JAN - Frazione di Vigo

Comitat Manifestazions Vich Events

Usanze e Tradizion, Carnascial'sa Vich
Il Carnevale a Vigo di Fassa
Customs and Traditions in Vigo di Fassa

30/01 - 28/02/2021

A SPAS ANTER STORIA E TRADIZION
Na raida fora per l paise e la frazions de Vich con n compagnador de mesa mont.
Feni la raida, tout ite tel priesc, te speta n aperitif en compagnia!
Ogne mèrtesc e vender da les 5 da sera (1.30 ora zirca).
Se cogn se enscinuèr te ofize turistich de Vich (tel. 0462 609700 - email: infovigo@fassa.com) e se se troa tel piaz tedant ofize. Duc pel tor pèrt, picoi e gregn!
Priesc: jent grana € 10,00 | Bec fin de 12 egn € 5,00.
La ativitèdes les vegn metudes en esser respetan deldut i protocoi e la desposizions per se stravarder dal Covid.

A SPASSO TRA STORIA E TRADIZIONE
Una camminata per il centro ed i borghi di Vigo di Fassa con l'accompagnatore di media montagna. Al termine, incluso nel prezzo, ti aspetta un aperitivo in compagnia!
Ogni martedì e venerdì alle ore 17.00 (durata 1.30 ora circa) con **prenotazione obbligatoria** presso l'ufficio turistico di Vigo (tel. 0462 609700 - email: infovigo@fassa.com) e ritrovo nella piazzetta antistante. Passeggiata adatta a tutti. Adulti: € 10,00 | Bambini fino a 12 anni: € 5,00.
Le attività proposte si svolgono nel pieno rispetto dei protocolli e delle linee guida anti-contagio.

A WALK BETWEEN HISTORY AND TRADITION
A walk through the center and the hamlets of Vigo di Fassa with a mid-mountain guide.
At the end of the walk there will be an aperitif waiting for you, included in the price.
Every Tuesday and Friday at 5.00 pm (duration about 1.30 hours) with **reservations required** at the tourist office of Vigo (tel. 0462 609 700 - email: infovigo@fassa.com) and meeting in the little square in front of it. Walk suitable for everyone.
Adults: € 10,00 | Children up to 12 years: € 5,00.
The proposed activities are carried out in full compliance with the anti-Covid protocols and guidelines.

VIJITA VIDÈDA TE MUSEO LADIN (OGNE VENDER)
N viac per cognoscer la jent ladina e sie lengaz, tras ogec etnografics, retrac e passa 20 ponts multimediei che darà l met de descorir i desvalives aspec de la cultura e tradizion locala. **Olà:** te senta de Museo, str. de Sën Jan, 9.
Orarie: 10.00 - **se cogn se prenotèr** al num. 0462.760182 (min 4 / max 10 partezipanc).
Durèda: 1.30 ora zirca. **Cost:** € 3,00 - **Debant con Val di Fassa Guest Card.**

VISITA GUIDATA AL MUSEO LADINO DI FASSA (OGNI VENERDÌ)
Un viaggio nell'affascinante mondo della civiltà e della lingua ladina, dove oggetti etnografici, fotografie e oltre 20 punti multimediali permettono di scoprire i molteplici aspetti della cultura e tradizione locale. **Ritrovo:** presso la sede del Museo, str. de Sën Jan, 9.
Orario: 10.00 - **Prenotazione obbligatoria** 0462.760182 (min 4 / max 10 partecipanti).
Durata: 1.30 ora circa. **Tariffa:** € 3,00 - **Gratuito con Val di Fassa Guest Card.**

GUIDED VISIT OF THE VAL DI FASSA LADIN MUSEUM (EVERY FRIDAY)
A journey into the fascinating world of the Ladin civilization and language, where ethnographic objects, photographs and over 20 multimedia points allow you to discover the many aspects of the local culture and tradition. **Meeting point:** at the Museum, str. de Sën Jan, 9 **at** 10.00 am - **Reservations required** 0462.760182 (min 4 / max 10 participants). **Duration:** about 1.30 hours. **Rate:** € 3,00 - **Free with Val di Fassa Guest Card.**

Per duta la scomenzadives e i evenc te ne troes su:
Per tutte le altre iniziative ed eventi seguici su:
For all the other activities and events follow us on:
vichevents

L CARNASCÈR

L Carnascèr te Fascia l'é l temp più aiegher, bordelon e zenza cruzies de dut l'an.
L pea via ai 16 de jené, en vea de Sènt'Antone, canche schiapes de joegn cor stroz per paìsc con ac e sciusciures, bronsins e sonaies de ogne sort a **desleèr Carnascèr**.
Via per duta la setemèna, alinfora del vender, gropes de mèscres va fora per la cèses con mùsega e bai, i fèsc ence desvaliva **mascherèdes** con funzions propiziatories, desche la Mascherèda de la Caerìa e chela di Camaric, o l Molin de la Veies, rituèl leà al renovament de la roda de la vita.
La sera del mèrtesc, en vea de Ciapuin, la mèscres va fora per la cèses a scoèr Carnascèr. Dapò te ogne paìsc gropes de joegn i **bruja Carnascèr**, acioche l no vae stroz via per l'an. Vegn fat n gran fech con stram e cióscedes, ence enstouta con de gregn ac e son de ciampènes: l'é la fin del mondo a la reversa.

IL CARNEVALE

Il carnevale fassano costituisce il periodo più allegro, più spensierato e chiassoso di tutto l'anno.
Inizia il 16 gennaio, vigilia della festa di Sant'Antonio Abate, quando comitive di giovani ***deslea l Carnascèr***, slegano il Carnevale, correndo nelle strade al suono di campanacci e schiamazzi di ogni sorta.
Durante la settimana, ad esclusione del venerdì, gruppi mascherati si esibiscono di casa in casa nelle ***mascherèdes***, brevi e divertenti farse caratteristiche della tradizione teatrale ladina. A volte si inscenano azioni di carattere propiziatorio, come la mascherata dell'aratura o la mascherata delle nozze, e il magico "mulino delle vecchie", metafora della vita che scorre in senso contrario.
La conclusione dei rituali cade al crepuscolo del Martedì Grasso, quando gruppi mascherati entrano nelle case per "spazzare il Carnevale". La stessa sera compagnie di giovani danno fuoco ad una pira di ramaglie per ***brujèr Carnascèr***, bruciare il Carnevale, dando così termine alla festività.

THE VAL DI FASSA CARNIVAL

Carnival in the Fassa valley is the most cheerful, carefree and lively period of the year.
On January 16th, the eve of the feast of St. Anthony Abbot, groups of young people "let the festival begin" at the sound of cowbells. Masked groups move from house to house to play music and dance.
During the week, with the exception of Friday, masked groups perform from house to house in the ***mascherèdes,*** short and amusing farces characteristic of the Ladin theatrical tradition.

Sometimes mischievous actions are staged, such as the masquerade of ploughing or of a wedding, or the magic "old women's mill", a metaphor of life advancing in the opposite direction (from old age to youth).
On the evening of Shrove Tuesday, the masked groups go from house to house to "sweep away Carnival". The night is lighted up by the bonfires lit in a sort of competition among neighboring villages.

JIR EN MÈSCRA

A la defilèda tol pèrt mèscres de doi sorts, tropa outes om e femena en cobia.
La mèscres **a bel**, regolèdes delvers, jentiles e elegantes, les porta dant n model de beleza idealisà con n comportament zevil e mesurà. La mèscres **a burt** alincontra à na parbuda che destorc la fijionomìa del mus, les é maltatarèdes, desmanierèdes e aciouses.
L'identità di atores vegn sconeta delvers da la **facera** de legn, se sà ben zipièda tel zirm. Ogne mèscra vèrda de no se lascèr cognoscer: se muda la ousc o no se rejona nia deldut. Proèr a tor demez la **facera** a na mèscra l'é conscidrà desche la violazion de n tabù.

LE MASCHERE DI GRUPPO

Al corteo partecipano figure mascherate di due tipi, di solito riunite in coppie dai caratteri sessuali fortemente marcati.
Le maschere ***a bel***, ben vestite, aggraziate ed eleganti rappresentano una bellezza idealizzata ed hanno un comportamento misurato ed elegante. Le maschere ***a burt***, sgraziate, invadenti e goffe esagerano in senso caricaturale e grottesco la fisionomia del volto.
L'identità degli attori è accuratamente celata dalla ***facera***, l'indispensabile maschera lignea scolpita a mano nel legno di cirmolo. Ogni maschera cerca di nascondere accuratamente la propria identità, alterando addirittura la voce o non parlando affatto. Tentare di togliere la ***facera*** ad una maschera viene considerato come la violazione di un tabù.

GROUP MASKS

Masked figures of two types participate in the procession, usually gathered in pairs with strongly marked sexual characteristics.
The ***a bel*** (beautiful) masks, well dressed, graceful and elegant represent an idealized beauty and have a measured and elegant behavior.
The ***a burt*** (ugly) masks, graceless, intrusive and clumsy exaggerate the features of the face in a caricatural and grotesque sense.
The identity of the actors is carefully hidden by the ***facera***, the sculpted wooden mask. Each masquerader attempts to conceal his identity by changing his voice or by refusing to speak at all. Attempting to remove the "face" from a masquerader is considered a violation of a taboo.

LACHÉ, MARASCONS E BUFON

Chi che no pel mencèr tel Carnascèr fascian l'é l **Laché**, i **Marascons** e l **Bufon**, che zacan vegnìa fac dai conscric e dai joegn da maridèr. L'era n rituèl zis emportant, de passaje a la maora età ben sotrissà da la bela mondura che fornesc chesta mèscres, con elements tant del guant da femena che da om. Se trata di personajes de maora emportanza te la defilèda, orida semper dal **Laché**, ambasciador e garant de la mèscres. L **Laché** l'é tras n bel tous gaèrt e slancent, che l'envìa duc chenc a tor pèrt aiegres a la festa. Vegn dò i **Marascons**, la "gran mèscres", che va semper en cobia de doi o de cater: se i cognosc da la centes ciarièdes de ciampènes che i fèsc sonèr sutan a pas. Desche chel di conscric, l ciapel del **Laché** e di **Marascons** l'é fornì sù co la mesacoudes de gial sforcel, sìmbol de virilità. **Laché** e **Marascons** tegn semper co la man dreta sia **facera**, depenta bela lumenousa e zevila de esprescion, e i no la met mai sul mus. Chi che enveze à semper sù la **facera**, con chela ficia da sfronton e chel nès lonch e desfacià, l'é l **Bufon**: l protagonist sciantif del Carnascèr. L vèrda fora da bricon, sutan de ca e de là te anter la jent. De fat, col **cucalòch** l chier fora zachei da enjurièr, soraldut la touses da maridèr, l les grigna fora e l ge dèsc de la **stica**. Ma la èrmes del **Bufon** che fèsc più poura l'é sia rimes desfacèdes!

LE MASCHERE GUIDA

I personaggi che non possono mancare nel carnevale tradizionale fassano sono le maschere guida: il ***Laché***, i ***Marascons*** e il ***Bufon***. In passato queste maschere erano impersonate dai coscritti dell'annata, che celebravano in tal modo il passaggio all'età adulta, momento ben caratterizzato anche dal loro ricco abbigliamento che mescola elementi del vestiario festivo tradizionale sia maschile che femminile. Si tratta dei personaggi principali del corteo mascherato, aperto dal ***Laché*** in funzione di guida e di garante. Il ***Laché*** è un giovane prestante e agile che ha il compito di precedere il corteo richiamando la gente a partecipare con allegria alla festa. Seguono i ***Marascons***, le grandi maschere, che agiscono in coppie di due o di quattro: si distinguono per le cinture cariche di campanacci che fanno risuonare a passo di danza. Come il cappello dei coscritti, il copricapo del ***Laché*** e dei ***Marascons*** è decorato con le penne della coda del gallo forcello, simbolo di prodezza venatoria e di virilità. Con la mano destra, ***Laché*** e ***Marascons*** reggono la ***facera***, una maschera in legno dall'espressione composta, che solitamente non viene indossata. Chi invece ha sempre il volto coperto da una ***facera*** con un perenne ghigno furbesco e un lungo naso impertinente è il ***Bufon***: il vero protagonista del Carnevale. Con un'espressione birichina, saltellando di qua e di là in mezzo alla gente, avvista le prede con il ***cucalòch***, un piccolo cannocchiale, sbeffeggiandole e colpendole ripetutamente sulle spalle con la ***stica***, la sua particolare bacchetta di legno colorato. Ma le armi più temibili del ***Bufon*** sono le sue battute impertinenti!

LE MASCHERE GUIDA

I personaggi che non possono mancare nel carnevale tradizionale fassano sono le maschere guida: il ***Laché***, i ***Marascons*** e il ***Bufon***. In passato queste maschere erano impersonate dai coscritti dell'annata, che celebravano in tal modo il passaggio all'età adulta, momento ben caratterizzato anche dal loro ricco abbigliamento che mescola elementi del vestiario festivo tradizionale sia maschile che femminile. Si tratta dei personaggi principali del corteo mascherato, aperto dal ***Laché*** in funzione di guida e di garante. Il ***Laché*** è un giovane prestante e agile che ha il compito di precedere il corteo richiamando la gente a partecipare con allegria alla festa. Seguono i ***Marascons***, le grandi maschere, che agiscono in coppie di due o di quattro: si distinguono per le cinture cariche di campanacci che fanno risuonare a passo di danza. Come il cappello dei coscritti, il copricapo del ***Laché*** e dei ***Marascons*** è decorato con le penne della coda del gallo forcello, simbolo di prodezza venatoria e di virilità. Con la mano destra, ***Laché*** e ***Marascons*** reggono la ***facera***, una maschera in legno dall'espressione composta, che solitamente non viene indossata. Chi invece ha sempre il volto coperto da una ***facera*** con un perenne ghigno furbesco e un lungo naso impertinente è il ***Bufon***: il vero protagonista del Carnevale. Con un'espressione birichina, saltellando di qua e di là in mezzo alla gente, avvista le prede con il ***cucalòch***, un piccolo cannocchiale, sbeffeggiandole e colpendole ripetutamente sulle spalle con la ***stica***, la sua particolare bacchetta di legno colorato. Ma le armi più temibili del ***Bufon*** sono le sue battute impertinenti!

THE GUIDING MASKS

The indispensable personages of Carnival in Val di Fassa are the head masqueraders: the ***Laché***, the ***Marascons*** and the ***Bufon***. In the past, these masks were personified by that year's conscripts celebrating their passage to adult age, which is exemplified by their rich apparel, mixing both feminine and masculine traditional clothing.
They are the leading figures of the masked procession, which opens with the ***Laché*** acting as a guide and guarantor. He is composed, gracious and polite, inviting everyone to participate joyfully in the festival. He is accompanied by the ***Marascons***, the "big masks" who always act in pairs of foursomes. They are distinguished by belts with cowbells that ring out at dance pace.
Similar to the conscripts' hat, the hat of ***Laché*** and ***Marascons*** is decorated with the tail feathers of black grouses, a symbol of hunting skill and virility. In their right hands the ***Laché*** and the ***Marascons*** always hold a ***facera***, a wooden mask with a composed expression, which is usually not worn, but carried.
The one whose face is always covered by a ***facera***, with a perennial sly grin and a long, impertinent nose, is the ***Bufon***, the real protagonist of Carnival. With a mischievous expression, hopping here and there through the crowd, he sights his preys through a ***cucalòch***, a small telescope, and mockingly strikes them repeatedly on the back with his ***stica***, a Carnival wand made of colored wood. But the **Bufon**'s most fearsome weapons are his ill-mannered remarks!

Per descorir e cognoscer la cultura e la tradizions ladines
Per scoprire e conoscere le tradizioni e la cultura ladina
To discover and learn about Ladin culture and traditions:
Museo Ladin de Fascia | www.istladin.net

Domana la mini guida te ofize turistich per descorir e cognoscer l paìsc de Vich o te pes ence la desćiarièr chiò.
Richiedi la mini-guida per conoscere e scoprire Vigo di Fassa all'ufficio turistico oppure scaricala qui.
Ask for the mini-guide to discover Vigo di Fassa at the tourist office or download it here.

Photo credits: Archivio Apt Val di Fassa (Cainelli e Ramirez) e Museo Ladino di Fassa

SAN GIOVANNI DI FASSA
SÈN JAN

Vigo di Fassa
Vich
1393

Valongia

Sèn Jan Nepomucen

Valongia

Str. de Colombela

Strada de la Vila

Str. de Calte

«Vallonga - Tamion»

«Vigo - Vallonga»

«Pianac»

Strada Veia

Passo Carezza/Costalunga
Karerpaß
km 6

Dolomiti

Strada de Tamion

Tamion
1548

Tamion SS.Trinità

Strada de Sora Pozat

«Tamion - Soraga»

Ruf de Pociole

1513

«Vigo - Tamion»

Larcioné

Strada de Larcioné

Strada de Ciarnadoi

Strada de Solinaa

Strada Murada

Strada de Somcosta

Strada de Pociole

Strada de Arjelé

Costa

Str. de Costa

Str. dal Dos

«Vigo - Soraga»

Strada di Molins

Str. de Pontac

Strada de Vael

Str. de Piz del Val

Strada Rezia

Val

Ruf de Vael

Str. de Ciampian

Strada Ciadenac

Sent'Uiana

Cimitero di guerra
Kriegsfriedhof
War cemetery
1914-18

Strada de Pizagol

«Catinaccio/Rosengarten»

1325

Grotta di Lourdes

N

Piaz Jan Batista Massar

Str. de Colege

Daniel Zen

Str. de Piz

Fassa Coop

Rezia

Solar

Piaz de Vich

Str. de Soraporta

Str. de Masc Ren

Str. de la Piazedela

Strada de la Torn de Vich

Strada de Ciasa Savoi

TOURIST INFORMATION

Str. de Semal

Colt Ura

Strada Valantin Polam dal Toni

Strada Roma

Strada Neva

Strada de Portolina

Str. de Pantl

Strada de Ciuciaa

Str. de Troi de Vich

Troi de Vich

Troi de Col da pra

Troi de le Roè de pra

Troi Ciampedle

Casa di Riposo

Sede Comprensorio

Str. di Pré de Ceija

Museo Ladino

Museo Mineralogico Monzoni

Strada de Pralongial

Pilat

Istituto Culturale Ladino

Liceo Artistico

Auditorium Scuola Media

Strada de la Veisc

Strada Valolet

Sèn Jan

Strada de la Pieif

Sén Jan

Str. G.Soraperra

Liceo Scientifico e Linguistico

Ruf de Pantl

Str. Prà de Carolina

Strada de l'Ancona

Strada di Pré de Sot

STRADA NEVA

STRADA DOLOMITES

TORRENTE AVISIO

«Terme L

Malga Aloch
1365

«Marcialonga»

Località «Ciarlonch»

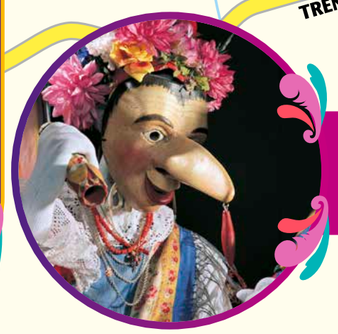
Ciclabile delle Dolomiti di Fiemme e Fassa

Predazzo / Moena
TRENTO
S.S. 48 delle Dolomiti

© 2019 APT VAL DI FASSA
• Cartografia: Ing. Stefano Ai, non autorizzata
• Cartografia: C. Dellantonio, Lamon (BZ).

Carnascèr sui festii
Casette di Carnevale sulle fontane
Carnival little houses on the fountains

1. **Ingresso est Pieve di Sèn Jan:** Scuola Elementare di Pozza, classe V^
2. **Strada de la Pieif:** A.P.S.P. de Fascia
3. **Strada Neva:** Cooperativa Sociale Inout
4. **Strada de Piz:** Marta Sasso
5. **Piaz de Vich:** Laboratorio Sociale
6. **Strada de Solar:** Oratorio
7. **Val, Strada de Val, (Crist):** Scuola Elementare di Vigo, classe II^
8. **Costa, Strada de Costa:** Associazione Bambi
9. **Costa, Strada de Somcosta:** Mùsega da Vich
10. **Larcionè:** Gruppo Larzonei
11. **Valongia:** Gruppo Vallonga
12. **Tamion (Pozat):** Marcello Weiss e Vito Vian



Descour l percors de la ciasetes de Carnascèr sui festii, enjignèdes da privac e sociazions.
Scopri le casette sulle fontane a tema Carnevale Ladino, allestite con soluzioni originali, da associazioni e privati, in una passeggiata nel paese e nelle sue frazioni.
Discover the Carnival little houses on the fountains, set up by associations and individuals, on a walk in the village and in its hamlets.